

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

Director: Moschos Morfakidis

Subdirector: Antonio Melero

Secretaria: Isabel García Gálvez

Encargados de:

Chile: Roberto Quiroz Pizarro

Argentina: Nina Anghelidis-Spinedi

Méjico: Natalia Moreleón

Portugal: José Antonio Costa Ideias

Internet: Manolis Giatsidis (e-mail: giatsidi@posta.unizar.es)

Página Web de la Sociedad: http://www.unizar.es/idiomas/SHEN_0.html.

Han colaborado en este número: Dimitris Gunelás (Universidad de Salónica), Victoria Hatzigeorgiu-Hassiotis (Universidad de Salónica), Encarnación Motos Guirao (Universidad de Granada) y Salud Baldrich (Granada).

Edición técnica: María José Lago Eizaguirre, María Mercedes López Delgado, Virginia López Recio

Dirección de la redacción: Moschos Morfakidis, Departamento de Filología Griega, Facultad de Filosofía y Letras, Campus Universitario de la Cartuja, 18071 GRANADA - ESPAÑA.

Fax: +958-24.36.92 e-mail: shen@platon.ugr.es y morfaki@platon.ugr.es

Suscripción anual: España y América Latina (3000 ptas.); Europa (4000 ptas.); Norteamérica y Australia (4500 ptas.).

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente, apareciendo el mes de mayo.

© Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos

Depósito legal: GR. 82-97

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Mayo 1998

Número 2



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
Granada 1998

SUMARIO

	<u>Págs.</u>
Editorial	7
I. Actas de la S.H.E.N.	12
II. Los estudios neohelénicos en América Latina por <i>Mercedes López Delgado</i>	19
III. El griego moderno en la Enseñanza Secundaria por <i>Ana Isabel Fernández Galván y Rosario García Ortega</i>	37
IV. Actualización bibliográfica y científica	
1.- Actualización en los diccionarios griegos por <i>Στέλλα Παπαγιάννη</i> y Susana Lugo Mirón	55
2.- Modelo Internacional de ISO de Transcripción y transliteración de los caracteres griegos	67
V. Especial Salónica	
1.- Los estudios bizantinos en Tesalónica por <i>Vasilis Katsarós</i>	85
2.- La producción literaria en Tesalónica después de 1912 por <i>Yorgos Kejayoglu</i>	97
VI. Actividades científicas	
1. Reuniones científicas realizadas	117
1.a. en España	
1.b. en Portugal y América Latina	
1.c. en otros países	
1.d. actividades realizadas con ocasión del 40º aniversario de la muerte de Nikos Kazantzakis	
2. Reuniones científicas anunciadas	140
3. Actividades de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos	143
VII. Cursos de griego moderno	
1. En Grecia	155
2. En Grecia por instituciones españolas	163
3. En España	165
4. Argentina	170

VIII. Instituciones públicas de difusión de lengua y civilización griega moderna	171
IX. Otras informaciones	175
X. Actividades culturales	185
XI. Novedades bibliográficas	
XI.I. Publicaciones españolas	
A. Libros: Bizancio	193
Grecia Moderna	217
B. Revistas	252
XI.II. Publicaciones aparecidas en Grecia	
A. Libros	258
B. Revistas	269
XII. El Adios	283
ANEXO I	
Subvenciones para la traducción de literatura neogriega	295

X

ACTIVIDADES CULTURALES

**VIAJE DE ESTUDIOS A TESALÓNICA, CAPITAL CULTURAL
EUROPEA 1997**
ORGANIZADO POR LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
OCTUBRE 1997

Con motivo de la designación de Tesalónica como Capital Cultural Europea en 1997, el Departamento de Filología Griega de la Universidad de Valladolid organizó un Viaje de Estudios, que se celebró entre el 11 y el 19 del pasado mes de octubre. El objetivo era visitar, fundamentalmente, la Exposición de los Tesoros del Monte Athos que con dicho motivo y por primera vez en su larga historia se celebra en esta ciudad desde junio de 1997 hasta finales de año. Participaron en el viaje 44 personas, alumnos de la Especialidad de Filología Clásica y profesores de distintos Departamentos de la Universidad de Valladolid (Filología Griega, Filología Latina, Geografía, Historia del Arte, Filosofía, Prehistoria y Arqueología, Derecho).

Como introducción previa, el miércoles 8 de octubre, el profesor del Departamento de Filología Griega Dr. Signes Codoñer ofreció una interesante conferencia sobre el “Monacato en Bizancio”, de gran utilidad para comprender posteriormente *in situ* no sólo lo que íbamos a ver en la Exposición, sino también los Monasterios de Meteora, incluidos en el itinerario. Casi todos los participantes visitaban por vez primera la región de Macedonia y el Norte de Grecia. Por ello se programaron algunas excursiones culturales por la zona, a lugares siempre de interés arqueológico o histórico, como Anfípolis, Filipi y Kavala (el día 13/10) y los yacimientos arqueológicos de Pella y Vergina, así como la ciudad de Veria, que celebraba ese día (el 15/10) el 85º aniversario de su liberación y conserva una hermosa judería antigua.

El domingo, día 12/10, se dedicó a la visita del Museo Arqueológico de Tesalónica y de la Exposición de los Tesoros del Monte Athos, motivo principal del viaje.

En la misma han participado los Monasterios de Ιερά Μονή Βατοπαιδίου, Ιερά Μονή Ιβήρων, Ιερά Μονή Χιλανδαρίου, Ιερά Μονή Διονυσίου, Ιερά Μονή Κουτλουμουσίου, Ιερά Μονή Παντοκράτορος, Ιερά Μονή Ξηροποταμού, Ιερά Μονή Ζωγράφου, Ιερά Μονή Δοχειαρίου, Ιερά Μονή Καρακάλλου, Ιερά Μονή Σίμωνος Πέτρας, Ιερά Μονή Αγίου Παύλου, Ιερά Μονή Σταυρονικήτα, Ιερά Μονή Ξενοφώντος, Ιερά Μονή Γρηγορίου, Ιερά Μονή Αγίου Παντελεήμονος, además de los Eremitorios: Σκήτη Αγίας Άννης, Σκήτη Τιμίου Προδρόμου (Λαυριωτική), Σκήτη Αγίου Ανδρέου, Σκήτη Τιμίου Προδρόμου (Ιβηρική), Σκήτη Προφήτου Ηλιού, Νέα Σκήτη, Σκήτη Βογοροδίτσας.

Organizada por secciones, intenta abarcar casi todas las artes. La arquitectura, difícil de apreciar si no es *in situ*, suplía esa posible carencia con una lograda

muestra de maquetas de los Monasterios, así como con la proyección de un video que refleja la vida cotidiana de los monjes en las diversas estaciones. Las demás salas están subdivididas de la siguiente manera:

En la **pintura** se mostraban diversos ejemplos de pintura mural (frescos), como el «Abrazo de Pedro y Pablo» y «El Apóstol Marco» del Monasterio de Βατοπαιδίου (siglo XII), «San Atanasio» (1447), del Monasterio de San Pablo, «el profeta Ezequiel» (1535-1546), del Monasterio del Παντοκράτορος; «San Gregorio el Teólogo» (S XVIII), del Monasterio de Σίμωνος Πέτρας, entre otros.

Entre lo más valioso de la Exposición se encuentran los dos iconos portátiles a tamaño natural «San Jorge» y «San Demetrio», ambos de la 2ª mitad del siglo XII, y procedentes del Monasterio de Ξενοφώντος, realizados en diminuto mosaico de gran belleza y perfección técnica. Similar y contemporáneo de éstos, aunque de menor tamaño, el icono de la Παναγία Οδηγήτριας, procedente del Monasterio de Cilandarivou. Además se mostraban numerosos (110) iconos sobre madera, entre los cuales cabe destacar el llamado «Μηνολόγιο» («calendario») o «Πανάγιον» («de todos los santos»), del siglo XIX y procedente del Monasterio de Σίμωνος Πέτρας, regalo del zar Nicolás II. Una pieza única, tanto por su tamaño como por el número de figuras, que representa todos los santos, repartidos por meses, según el día del año que está bajo su advocación, formando así una especie de «calendario de santos».

Otra sala de la Exposición está dedicada a los llamados ανθίβολα, bocetos sobre papel que utilizan los monjes para su posterior bordado sobre tela, a la manera de los cartones para tapices. Entre ellos destaca un retrato de San Atanasio el Atonita, del siglo XVI, del Monasterio de Σίμωνος Πέτρας, escenas del Apocalipsis, del XVII, y una obra única, pintada con tinta negra sobre papel blanco reforzado con tela en la parte posterior para su mejor conservación, con el árbol genealógico de Jesús, procedente del monasterio de Dionisio, también del XVII.

Entre los iconos sobre papel sobresale un grabado con una panorámica general del Monte Athos, de 1713, un motivo que se repite en otros grabados posteriores, de menor tamaño, al igual que representaciones de cada uno de los Monasterios. La mayoría de los expuestos son del s. XVIII, y en un caso (Monasterio de Σίμωνος Πέτρας, 1868, obra del famoso grabador Ioannis Kaldís) se muestra también la plancha. Algunos, además, como la Παναγία το Axion Estin, de 1866, y San Juan Pródromo, de fecha similar, están coloreados.

Otra sala de gran interés es la dedicada a los códices manuscritos iluminados, con maravillosas miniaturas de gran belleza y en buen estado de conservación. Se podía ver allí una representación de numerosos *Libros de salmos*, *Los Cuatro Evangelios* y *el Nuevo Testamento*, *Himnos*, Libros de misa, los *Λόγοι* de Gregorio el Teólogo, *La Interpretación de Olimpidoro al Libro de Job*, las *Homilias* de San

Juan Crisóstomo, todos ellos desde el siglo IX al XII, así como libros de contenido no religioso, como la *Geografía* de Claudio Ptolomeo, que contiene además la Geografía de Estrabón (s. XIII-XIV), con 42 mapas de los tres continentes entonces conocidos.

En cuanto a la **escultura** la Exposición se divide en tres subgrupos:

- esculturas bizantinas
- relieves en piedra
- tallas de madera

En el primero de ellos, las esculturas bizantinas, se han traído objetos de muy diverso tipo, como pilas bautismales, columnas, capiteles, dinteles en mármol e incluso un «templo» (τέμπλο) entero, el de Καρυές, del Ναός Πρωτάτου, del siglo X, y un retrato en relieve de San Demetrio, del S XII.

Con motivos no religiosos se exponen otros relieves en piedra, como una fuente de 1735, y otra con peristilo, de fecha similar, del Monasterio de Ξεροποτάμου, y lápidas diversas.

Finalmente, cabe añadir en este apartado las tallas en madera, de gran tradición en la liturgia ortodoxa, con numerosas cruces, púlpitos, soportes para velas, reclinatorios, etc...

Otras salas interesantes son las dedicadas a la **Artesanía**. En ellas se muestran numerosos objetos de diverso uso para el trabajo y la vida en los monasterios, además de artesanía decorativa en diversos materiales, (con trípticos, camafeos, copas, marcos labrados para iconos), cerámica, orfebrería (con trabajadas cubiertas de libros, cálices, y joyas), bordados, vestiduras sacerdotales, como casullas y estolas, y otras prendas para la liturgia.

Entre los objetos que más llamaban la atención se encuentra una botica antigua con frascos antiguos de gran valor.

Pero quizás lo más interesante sea la muestra del riquísimo **Archivo histórico** que se conserva en Athos. Para la ocasión se ha traído, además de los correspondientes sellos, una selección de documentos, clasificados, según su lengua, en documentos griegos, manuscritos otomanos, eslavos, y rumanos.

Entre los manuscritos y libros, hay también griegos, eslavos, georgianos, además de partituras musicales e incunables.

Entre los documentos griegos se encuentran, junto a las respectivas cartas de fundación de cada uno de los Monasterios, las reglas de algunos de ellos, donaciones, los denominados Χρυσόβουλλα (documentos imperiales de Bizancio), decretos, cartas, etc...

Entre los otomanos se pueden ver edictos y decretos (los llamados ferman), entre otros, de los sultanes Murat I y II, Sulimán I, y Achmet I. También entre los eslavos hay decretos fundacionales, donaciones (del Emperador Juan VIII

Paleólogo o el de la Emperatriz Άννα Ιανόνα, del s. XVIII, con sello y una preciosa miniatura con el águila bicéfala imperial) y un Χρυσόβουλλο rumano de los reyes de Moldavia.

Entre los libros hay piezas de gran valor, de contenido religioso: numerosas *Vidas de santos*, las *Homilias* de Juan Crisóstomo, distintas versiones del Antiguo y Nuevo Testamento, Basilio, y obras de autores clásicos: Homero, Heródoto, Esquilo, Teócrito, Píndaro, Diógenes Laercio, Plutarco, Luciano, Eurípides, Hesiquio, Dioscórides, Isócrates y Aristófanes, además del *Etymologicum Magnum*.

También entre los georgianos hay obras similares (discursos de los santos padres, vidas de santos, Sagradas Escrituras).

En suma, una Exposición muy completa y que merece el viaje.

Tras este estupendo comienzo, el día 14/10 se realizó el recorrido turístico por la propia ciudad de Tesalónica, el Foro Romano y otros monumentos de la época, como el Arco de Galerio, la Parte Alta (**Άνω Πόλη**) y el *Επταπύργιο*, la Torre Blanca, y las principales iglesias bizantinas (Santos Apóstoles, Ajiropíito, Santa Sofía, y la Catedral de San Demetrio).

El día 16/10, abandonamos Tesalónica para bajar hacia Atenas en autocar, visitando de camino las ruínas del oráculo y la antigua ciudad de Dión, a los pies del Monte Olimpo, los monasterios de Meteora (especialmente el de Santa Bárbara y el de Valaam) y, ya el día 17/10, Delfos, continuando tras esta visita el camino hacia Atenas.

El 18/10 la mayor parte del grupo aprovechó para contemplar la Acrópolis -de nuevo o por primera vez-, el Agora y el Museo Arqueológico Nacional. Algunos aún tuvieron tiempo de visitar el Museo del Cerámico, mientras los demás realizaban las típicas compras de última hora, ya que al día siguiente, domingo, 19/10 el vuelo hacia Madrid nos devolvería a casa.

El viaje resultó no sólo de sumo interés, sino también muy satisfactorio para todos, por diversos motivos. La ocasión de ver los Tesoros de Athos era, si duda, única y, probablemente, irreplicable. Además, la participación de profesores de diversas especialidades aportó un carácter de verdadera interdisciplinaria que enriqueció mutuamente las explicaciones con distintos -y entendidos- puntos de vista. Aunque la lluvia nos acompañó en gran parte del recorrido, la belleza de los lugares visitados y la época del año nos han permitido contemplar muchos de los recintos arqueológicos prácticamente a solas y con un paisaje otoñal muy apropiado. Para todos ha sido una experiencia única y, aunque suene tópico, un viaje verdaderamente inolvidable.